

PRESENTATION

The current volume of *TradTerm* counts on authors from several domains in the fields of translation and terminology. Nowadays, interdisciplinary approaches have been broadened and the dialogue among different procedures for the study of the same object is becoming more productive. Translation studies and Terminology have been following a similar path.

Initially, we have gathered five articles deal with literary translation and its specificities: *Giovanni Pontiero, tradutor de Saramago; A criatividade lexical em Finnegans Wake e a tradução; Alguns procedimentos de Nikolai Leskov e a dificuldade da sua tradução*. They are followed by two others articles: one, according to a historical perspective, *Nas páginas dos jornais: o caráter diplomático atribuído à tradução literária em meados do século XX*; and the other focusing on the theoretical-methodological treatment of literary translation, *Linguística de Corpus como Instrumento de Avaliação de Tradução Literária*.

Besides literary translation, which accounts for the biggest number of articles, it is offered a wide-ranging text on translation, *A tradução pelo prisma da localização na economia informacional*. Following it, one can find an article on the interpreter and his/her own way of producing meaning, which goes beyond mere technical knowledge, *O intérprete como produtor de sentidos: uma análise discursiva da atividade de interpretação forense*.

This number also contains three articles on Terminology, a field of increasing presence in our magazine over the years: *Proposta para a construção da microestrutura de um verbete terminológico para tradutores; A tradução juramentada de documentos suíços: Resultados parciais em torno dos termos estudados; Especificidades da tradução técnica de receitas – alguns problemas e possíveis soluções*.

Last but not least, the interview *Transluciferação x transparadisação*, with five translators on the exciting work of translation, as well as a review close this volume. We hope they can

contribute to the work of those who pursue this difficult and complex, yet pleasant, activity.

The authors names, not mentioned so far to avoid repetition, are to be seen in the contents and respective articles. We thank our advisors, who very generously apply their knowledge to the sciences represented here, for their comments and we extend it to our obliging secretary, Sandra de Albuquerque Cunha, and to Gisele Montilha, for her diligence in proofreading the texts.

Finally, we highlight the valuable work of Editora Humanitas/FFLCH-USP for making it possible to bring out all publications from Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia (CITRAT) in a regular basis along these years, overcoming problems which happen to be in its way. Have a good reading!

São Paulo, July 2009

Lineide do Lago Salvador Mosca
Chairperson of the Publications Committee (CITRAT)